

**J. Haydn****While hopeless**

While hopeless I wander and sigh in despair,

Yet, lo' in my anguish some comfort I find;

Tho' remov'd, ah! how far, from the smiles of the fair!

Her mem'ry alone can give ease to my mind.

Why then should I pine and give way to my woe?

Tho' Fortune at present seems rather to frown;

She may smile, and her heart a compassion may know,

And thus with success all my wishes may crown.

**The Widow**

The widow can bake, and the widow can brew,

The widow can shape, and the widow can sew,

And many braw things the widow can do;

Then hey for the widow, my laddie.

What could you wish better your pleasure to crown,

Than a widow, the bonniest toast in the town,

Wi' naething but draw in your stool and sit down,

And sport wi' the widow, my laddie?

Then till 'er, and kill 'er wi' courtesy dead,  
Tho' stark love and kindness be a' ye can plead;

Be heartsome and airy, and hope to succeed  
Wi' a bonny gay widow, my laddie.

Strike iron while 'tis hot, if ye'd have to wald,  
For Fortune ay favors the active and bauld,  
But ruins the wooer that's thowless and cauld,  
Unfit for the widow, my laddie.

**O for ane and twenty, Tam****J. Haydn****Mentre senza speranza**

Mentre senza speranza girovago, sospirando disperato,

Eppure nella mia angoscia qualche conforto trovo;

Sebbene, ah! così lontano dai sorrisi della mia bella,

Il ricordo di lei dà sollievo alla mia mente.

Perché dunque dovrei soffrire e cedere al mio dolore?

Sebbene la fortuna ora sembra piuttosto accigliata,

Lei potrebbe sorridermi e il suo cuore conoscere compassione

E così con successo tutti i miei desideri coronare.

**La Vedova**

La vedova sa cuocere al forno, sa fare la birra,

La vedova sa mettere in forma, sa cucire.

Molte belle cose sa fare la vedova.

Evviva la vedova, ragazzo mio.

Cosa vorresti di meglio per incoronare il tuo piacere,

Se non una vedova, il più bel boccone della città?

Nient'altro che tirar dentro il tuo seggiolino e sederti,

E trastullarti con la vedova, ragazzo mio.

Dunque coltivala, uccidila di cortesie,

Anche se amore e modi gentili son tutto ciò che hai da offrire;

Sii cordiale e lieve, e spera di riuscire

Con una bella e allegra vedova, ragazzo mio.

Batti il ferro finché è caldo se vuoi che ceda,  
Perché la fortuna sempre favorisce gli audaci,  
Ma annienta il pretendente freddo, incapace,  
Non adatto alla vedova, ragazzo mio.

**O, avere ventun' anni, Tom**

*An O for ane and twenty, Tam!  
An hey sweet ane and twenty, Tam!  
I'll learn my kin a rattlin' sang,  
An I saw ane and twenty, Tam.*

They snool me sair, and haud me down,  
An gar me look like bluntie, Tam;  
But three short years will soon wheel roun',  
An then comes ane and twenty, Tam.

*An O for ane and twenty, Tam!  
An hey sweet ane and twenty, Tam!  
I'll learn my kin a rattlin' sang,  
An I saw ane and twenty, Tam.*

They'll hae me wed a wealthy coof,  
Tho' I mysel hae plenty, Tam;  
But, hear'st thou, laddie, there's my loof  
I'm thine at ane and twenty, Tam.

*An O for ane and twenty, Tam!  
An hey sweet ane and twenty, Tam!  
I'll learn my kin a ratling sang,  
An I saw ane and twenty, Tam.*

### **Morag**

O what is she that loes me,  
And has my heart a-keeping?  
O sweet is she that loes me,  
As dews o' simmer weeping,  
In tears the rosebuds sleeping.

*O that's the lassie o' my heart,  
My lassie ever dearer.  
O that's the queen o' womankind,  
And ne'er a' ane to peer her.*

If thou hast met this fair one,  
When frae her thou hast parted,  
If every other fair one  
But her, thou hast deserted,  
And thou art broken-hearted.

*O that's the lassie o' my heart,  
my lassie ever dearer.  
O that's the queen o' womankind,  
And ne'er a' ane to peer her.*

*O, avere ventun anni, Tom!  
Evviva i dolci ventun anni, Tom!  
Insegnerò ai miei una canzone che scuote,  
Appena raggiungo ventun anni, Tom.*

Mi opprimono molto, mi tengono giù,  
E mi fanno sembrare una sciocca, Tom;  
Ma tre brevi anni presto passeranno,  
E poi arrivano i miei ventun anni, Tom.

*O, avere ventun anni, Tom!  
Evviva i dolci ventun anni, Tom!  
Insegnerò ai miei una canzone che scuote,  
Appena raggiungo i miei ventun anni, Tom.*

Mi vogliono sposata con uno ricco,  
Anche se posseggo abbastanza, Tom;  
Ma ascolta, ragazzo, ti do la mia mano,  
Sono tua a ventun anni, Tam.

*O, avere ventun anni, Tom!  
Evviva i dolci ventun anni, Tom!  
Insegnerò ai miei una canzone che scuote,  
Appena raggiungo ventun anni, Tom.*

### **Morag**

O, com'è colei che mi ama  
E tiene il mio cuore?  
O dolce è colei che mi ama,  
Come la rugiada estiva piangente  
Sui boccioli di rose dormienti.

*Ecco la fanciulla del mio cuore,  
Mia fanciullina sempre più cara,  
Ecco la regina tra le donne,  
E nessuna può esserle uguale.*

Se tu incontrassi questa bella,  
Una volta lontano da lei,  
Come con nessun'altra fanciulla  
Che avessi abbandonato,  
Rimarresti col cuore spezzato.

*Ecco la fanciulla del mio cuore,  
Mia fanciullina sempre più cara,  
Ecco la regina tra le donne,  
E nessuna può esserle uguale.*

### **Rattling Roaring Willy**

O wise and valiant Willy,  
Would ye but grip the helm!  
My blessings on the day  
Ye rose to guide the realm.  
The winds blew hard on Willy,  
And loudly roar'd the sea,  
When a' the rest look'd silly,  
Like Ailsa rock was he.

O dour hard-working Willy,  
How sair he won his fee!  
He spent is ay as he got it,  
And now he has naething to gi'e.  
O douce lang-headed Willy,  
When he began to crack,  
He held to his point ay steady,  
And never a foot gaed back.

His daddy gied him his name,  
'Twas a' that he could gi'e,  
It's kent his daddy coat  
There's nane could fill but he.  
O bold and reckless Willy,  
Nane bides a blast like thee,  
In rough and blustering weather  
Ye're welcome ay to me.

### **The Slave's Lament**

It was in sweet Senegal that my foes did me  
enthrall,  
For the lands of Virginia-ginia O;  
Torn from that lovely shore, I must never see it  
more,  
And alas! I am weary, weary O!  
*Torn from &c.*

All on that charming coast is no bitter snow and  
frost,  
Like the lands of Virginia-ginia O;  
There streams for ever flow, and there flow'rs  
for ever blow,  
And alas! I am weary, weary O!  
*There streams &c.*

The burden I must bear, while the cruel scourge I  
fear,  
In the land of Virginia-ginia O;

### **Willy l'intrepido**

O saggio coraggioso Willy,  
Che tu solo possa prendere il timone!  
Dio benedica il giorno  
Che tu ti alzasti a guidare il regno.  
I venti soffiavano forte su Willy  
E forte ruggiva il mare,  
Quando tutti gli altri sembravano incapaci,  
Come la roccia di Aisla lui era!

O instancabile Willy,  
Quanto faticava per il suo compenso!  
Lo spendeva sempre appena avuto  
E ora non ha niente da dare.  
O dolce resistente Willy,  
Quando cominciava a crollare,  
Teneva il punto saldamente,  
E mai un piede indietro metteva.

Suo padre gli diede il nome,  
Era tutto quello che aveva,  
Si sa che il cappotto del padre  
Solo lui poteva indossare.  
O ardito incurante Willy,  
Nessuno resiste a una tempesta come te,  
Quando il tempo infuria,  
Sei sempre il benvenuto da me.

### **Il lamento dello schiavo**

Fu nel dolce Senegal che i miei nemici mi  
catturarono  
Per condurmi in terra di Virginia- ginia O;  
Strappato da quella bella riva, non potrò vederla  
mai più,  
Ahimè! Sono stanco, stanco, stanco.  
*Strappato da ecc.*

In tutta quella costa incantevole non c'è nè neve  
nè gelo feroce  
Come nelle terre di Virginia-ginia O;  
Lì i ruscelli scorrono, i fiori sbocciano  
sempre, sempre,  
Ahimè! Sono stanco, stanco, stanco.  
*Lì i ruscelli ecc.*

Il fardello devo portare, mentre il flagello  
crucele temo  
Nelle terre di Virginia-ginia O;

And I think on friends most dear, with the bitter  
bitter tear,  
And alas! I am weary, weary O!  
*And I think &c.*

### **My love she's but a lassie yet**

My love she's but a lassie yet,  
We'll let her stand a year or twa,  
She'll no be half sae saucy yet.  
I rue the day I sought her, O,  
Wha gets her needs na say he's woo'd,  
But he may say he's bought her, O.

The deil's got in our lasses now;  
When ane wad trow they scarce ken what,  
Gude faith! They make us asses now.  
She was sae sour and dorty, O,  
Whane'er I spake, she turn'd her back,  
And sneer'd "Ye're mair than forty, O"

Sae slee she look'd and pawky too!  
Tho' crouse a-field I gaed to woo,  
I'm hame come back a gawky now!  
I rue the day I sought her, O.  
Wha gets her needs na say he's woo'd,  
But he may swear he's bought her, O.

My love she's but a lassie yet,  
We'll let her stand a year or twa,  
She'll no be half sae saucy yet.  
I rue the day I sought her, O,  
Wha gets her needs na say he's woo'd,  
But he may say he's bought her, O.

### **L. v. Beethoven**

#### **Music, Love and Wine**

O let me Music hear,  
Night and Day!  
Let the voice and let the Lyre dissolve my heart,  
my spirits fire;  
Music! and I ask no more,  
Night or Day!

Hence with this colder world,  
Hence Adieu!

E penso agli amici più cari con lacrime amare,  
amare,  
Ahimè! Sono stanco, stanco, stanco.  
*E penso ecc.*

### **Il mio amore è ancora fanciulla**

Il mio amore è ancora fanciulla,  
Aspettiamo un anno o due,  
Non è ancora abbastanza sfacciata.  
Mi pento di averla cercata, O,  
Non basterà corteggiarla per averla,  
Sarà una durissima conquista, O.

Hanno il diavolo dentro le nostre fanciulle ora;  
Quando penseresti che capiscono poco,  
Buon Dio! Si prendono gioco di noi ora.  
Lei era così acida, scontrosa, O,  
Se parlavo mi voltava la schiena  
E sprezzante diceva: "Hai più di quarant'anni,  
O"

Così elegante e spiritosa sembrava,  
Per quanto ardito andavo a corteggiarla,  
Torno a casa stordito ora!  
Mi pento del giorno in cui l'ho cercata, O.  
Non basterà corteggiarla per averla,  
Sarà, giuro, una durissima conquista, O.

Il mio amore è ancora fanciulla,  
Aspettiamo un anno o due,  
Non è ancora abbastanza sfacciata.  
Mi pento di averla cercata, O,  
Non basterà corteggiarla per averla,  
Sarà una durissima conquista, O.

### **L. v. Beethoven**

#### **Musica, Amore e Vino**

O fammi ascoltare musica,  
Notte e giorno!  
Che la voce e la lira dissolvano il mio cuore,  
accendano la mia anima;  
Musica e non chiedo altro,  
Notte e giorno!

Via con questo mondo freddo,  
Addio!

Give me, give me but the while, the brighter  
heav'n of Ellen's smile,  
Love and then I ask no more,  
Oh would you?

Hence with this world of care,  
I say too;  
Give me but the blissful dream, that mingles in  
the goblet's gleam,  
Wine and then I ask no more,  
What say you?

What if we all agree,  
What say you?  
I will list the Lyre with thee,  
And he shall dream of Love like me,  
Brighter than the Wise can be,  
What say you?

Choir  
Love, Music, Wine agree,  
True, true, true!  
Round then round the glass, the glee, and Ellen  
in our toast shall be!  
Music, Wine and Love agree,  
True, true, true!

### **The Lovely Lass of Inverness**

Robert Burns

The lovely lass of Inverness  
Nae joy nor pleasure can she see;  
for e'en and morn she cries, alas!  
And ay the salt tear blinds her e'e:  
Drumossie muir, Drumossie day,

A waefu' day it was to me;  
For there I lost my father dear,  
My father dear and brothers three!

Their winding sheet the bluidy clay,  
Their graves are growing green to see;  
And by them lies the dearest lad  
That ever blest a woman's e'e!  
Now wae to thee, thou cruel lord!  
A bluidy man I trow thou be;  
For mony a heart thou hast made sair,  
That ne'er did wrong to thine or thee.

Dammi, dammi anche per poco il cielo più  
chiaro del sorriso di Ellen,  
Amore e poi non chiedo altro,  
Che ne dici?

Via con questo mondo di dolori,  
Aggiungo io;  
Dammi solo il sogno beato, che si mescola al  
riflesso del calice,  
Vino e poi non chiedo altro,  
Che te ne pare?

E se siamo tutti d'accordo,  
Che ne dite?  
Io ascolterò la lira con te,  
Lui sognerà l'amore come me, Più svegli dei  
saggi saremo,  
Che ne dite?

Coro  
Amore, musica, vino vanno d'accordo,  
Vero, vero, vero!  
Raccogliamoci intorno al calice, l'allegria e  
Ellen saranno nel nostro brindisi!  
Musica, vino e amore vanno d'accordo,  
Vero, vero, vero!

### **La bella fanciulla di Inverness**

Robert Burns

La bella fanciulla di Inverness  
Né gioia né piacere può vedere,  
Perché giorno e notte piange, ahimè! Sempre  
lacrime salate accecano i suoi occhi:  
La brughiera di Drumossie, il giorno di  
Drumossie,  
Un giorno triste fu per me;  
Lì ho perso il mio caro padre,  
Il mio caro padre e tre fratelli!

Il loro sudario la terra sanguinante,  
Sulle loro tombe si vede crescere il verde.  
E accanto a loro giace il ragazzo più caro  
Che abbia mai benedetto l'occhio di una donna!  
Ora guai a te, o tu signore crudele!  
Uomo sanguinario sono certa tu sia;  
Perché molti cuori hai reso dolenti,  
Che mai avevano fatto male ai tuoi o a te!

**Bonnie Laddie, Highland Laddie**

James Hogg

Where got ye that siller moon,  
Bonny laddie, highland laddie,  
Glinting braw your belt aboon,  
bonny laddie, highland laddie?  
Belted plaid and bonnet blue,  
Bonny laddie, highland laddie,  
Have ye been at Waterloo,  
Bonny laddie, highland laddie?

Weels me on your tartan trews,  
Bonny laddie, highland laddie,  
Tell me, tell me a' the news,  
Bonny laddie, highland laddie!  
Saw ye Bonny by the way,

Bonny laddie, highland laddie,  
Blucher wi' his beard sae grey,  
Bonny laddie, highland laddie?

Would ye tell me gin ye ken,  
Bonny laddie, highland laddie,  
Aught o'Donald and his men,  
Bonny laddie, highland laddie?  
Tell me o' my kilted Clan,  
Bonny laddie, highland laddie,  
Gin they fought, or gin they ran,  
Bonny laddie, highland laddie?

**Faithfu' Johnie**

When will you come again, my faithfu' Johnie,  
When will you come again?  
"When the corn is gathered, and the leaves are  
whitered,  
I will come again, my sweet and bonny,  
I will come again."

Then winters wind will blow, my faithfu'  
Johnie,  
Then winters wind will blow:  
"Though the day be dark wi'drift,  
That I cannot see the lift,  
I will come again, my sweet and bonny,  
I will come again."

And shall we part again, my faithfu' Johnie?  
Shall we then part again?

**Bel ragazzo, ragazzo delle highlands**

James Hogg

Dove hai preso quella luna d'argento,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands,  
Luccicante, bella sopra la tua cintura,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands?  
Mantello allacciato e berretto blu,  
Bel ragazzo, ragazzo, delle highlands,  
Sei mai stato a Waterloo,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands?

Mi piacciono le tue brache di tartan,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands,  
Dammi, dammi, tutte le notizie,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands!  
Hai visto Bonny (Bonnie Prince Charlie) sulla  
tua strada,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands,  
Stivaletti e barba così grigia,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands?

Mi diresti semmai lo sai,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands,  
Qualcosa di Donald e i suoi uomini,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands?  
Parlami del mio clan in kilt,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands,  
Se hanno combattuto o sono fuggiti,  
Bel ragazzo, ragazzo delle highlands.

**Johnie il fedele**

Quando tornerai, mio fedele Johnie,  
Quando tornerai?  
"Quando il grano sarà raccolto e le foglie  
appassite,  
Tornerò, mia dolce bella,  
Tornerò."

Poi il vento d'inverno soffierà, mio fedele  
Johnie,  
Poi il vento d'inverno soffierà.  
"Anche se il giorno sarà un turbine buio,  
Che non riesca a vedere la luce,  
Tornerò, mia dolce bella,  
Tornerò."

E ci separeremo ancora, mio fedele Johnie?

“So lang's my eye, can see, Jean,  
That face so dear to me, Jean,  
We shall not part again, my sweet and bonnie,  
We shall not part again.”

### **Sympathy**

William Smith

Why, Iulia, say, that pensive mien?  
I heard thy bosom sighing;  
How quickly on thy cheek  
is seen the blush,  
As quickly flying!  
Why mark I, in thy soften'd eye,  
Once with light spirit beaming,  
A silent tear I know not why,  
In trem'lous lustre gleaming?

Come, tell me all thy bosom pain,  
Perhaps some faithless lover?  
Nay, droop not thus, the rose with rain  
may sink,  
Yet still recover.  
Oh, Iulia! I my words recall,  
My thought too rud'ly guide me;  
I see afresh thy sorrows fall,  
They seem to plead and chide me.

I too, the secret wound have known,  
That makes existence languish,  
Links so the soul one thought alone,  
And that, a thought of anguish;  
Forgive, forgive, an aching heart,  
That vainly hoped to cheer thee.  
These tears may tell thee, while they start,  
How all thy griefs endear thee!

### **Sunset**

Sir Walter Scott

The sun upon the Weirdlaw hill,  
In Ettrick's vale is sinking sweet;  
The westland wind is hush and still,  
The lake lies sleeping at my feet.  
Yet not the landscape to mine eye  
Bears those bright hues that once it bore;

Ci separeremo ancora?

“Finché i miei occhi possono vedere, Jean,  
Quel viso che mi è così caro, Jean,  
Noi non ci separeremo più, mia dolce bella,  
Noi non ci separeremo più.”

### **Compassione**

William Smith

Perchè, Giulia, dimmi, quello sguardo pensoso?  
Ho sentito il tuo petto sospirare;  
Quanto improvvisamente sulla tua guancia si vede  
comparire un rossore,  
Che tanto rapidamente sparisce!  
Perché io vedo nel tuo occhio inumidito,  
Una volta brillante di spirito,  
Una lacrima silenziosa, non so perché,  
In tremolante luccicore?

Su, dimmi tutto il dolore del tuo cuore,  
Forse un amoroso infedele?  
No, non abbatterti così, la rosa alla pioggia  
può piegarsi  
E poi riprendersi.  
Oh, Giulia! Ricordo le mie parole  
E i miei pensieri mi guidano grossolani;  
Vedo di nuovo il tuo dolore invaderti,  
Ahimè, sembra supplicarmi, rimproverarmi.

Anch'io, la ferita segreta ho conosciuto,  
Che fa soffrire il tuo essere,  
Che lega così la tua anima a un solo pensiero,  
A un pensiero di angoscia;  
Perdona, perdona un cuore dolente,  
Che invano sperava di rallegrarti.  
Queste lacrime possono dirti, al loro apparire,  
Come tutto il tuo dolore ti renda a me cara!

### **Tramonto**

Sir Walter Scott

Il sole sulla collina di Weirdlaw,  
Nella valle di Ettrick tramonta dolce;  
Il vento dell'ovest è silente, fermo,  
Il lago giace addormentato ai miei piedi.  
Eppure il paesaggio al mio occhio

Tho' ev'ning, with her richest dye,  
Flames o'er the hills on Ettrick's shore.

With listless look along the plain,  
I see Tweed's silver current glide,  
And coldly mark the holy fame  
Of Melrose rise in ruin'd pride.

The quiet lake, the balmy air,  
The hill, the stream, the tower, the tree,  
Are they still such as once they were?  
Or is the dreary change in me?

**Come, fill, fill, my good fellow!**

Come, fill, fill, my good fellow!  
Fill high, high my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more.  
When warm the heart is flowing,  
And bright the fancy glowing,  
Oh! shame on the dolt would be going,  
Nor tarry for one bottle more!

*Come, fill, fill, my good fellow,  
Fill high, high, my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more!*

My heart, let me but lighten,  
And Life, let me but brighten,  
And Care, let me but frighten,  
he'll fly us with one bottle more!  
By day, tho' he confound me,  
When friends at night have found me,  
There is Paradise around me  
But let me have one bottle more!

*Come, fill, fill, my good fellow,  
Fill high, high, my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more!*

So now, here's to the Lasses!  
See, see, while the toast passes,  
How it lights up beaming glasses!  
Encore to the Lasses encore.  
We'll toast the welcome greeting  
Of hearts in union beating,  
And oh! For our next merry meeting,

Non brilla come una volta;  
Sebbene la sera, con le sue tinte più ricche,  
Infiamma le colline sulla riva di Ettrick.

Con uno sguardo spento attraverso la pianura,  
Vedo scivolare la corrente argentea del Tweed,  
E distaccato noto la sagoma famosa  
Di Melrose sorgere nell'orgoglio delle sue  
rovine.

Il lago tranquillo, l'aria fragrante,  
La collina, il ruscello, la torre, l'albero,  
Sono ancora come una volta?  
O è in me il triste cambiamento?

**Dai, riempi, riempi, amico mio!**

Dai riempi, riempi, amico mio!  
Riempi fino al colmo, amico mio,  
Siamo allegri, ben disposti,  
Prendiamoci un'altra bottiglia.  
Quando il cuore batte caldo,  
E la fantasia brilla,  
Vergogna allo sciocco che va via,  
Che non resta per un'altra bottiglia!

*Dai riempi, riempi, amico mio,  
Riempi fino al colmo, amico mio,  
Siamo allegri, ben disposti,  
Prendiamoci un'altra bottiglia!*

Cuore mio, fammi solo allegerire,  
La vita fammi solo rallegrare,  
L'ansia fammi solo spaventare,  
Volerà via con un'altra bottiglia!  
Di giorno, sebbene mi confonda,  
Quando di sera gli amici mi ritrovano,  
Sento il paradiso intorno a me.  
Ma dammi un'altra bottiglia!

*Dai, riempi, riempi, amico mio,  
Riempi fino al colmo, amico mio,  
Siamo allegri, ben disposti,  
Prendiamoci un'altra bottiglia!*

Quindi brindiamo alle donne!  
Vedi, vedi, mentre il brindisi passa,  
Come illumina i bicchieri brillanti!  
Encore alle donne encore!  
Brindiamo all'allegro saluto  
Di cuori che battono insieme,



Huzza! then for one bottle more!

*Come, fill, fill, my good fellow,  
Fill high, high, my good fellow,  
And let's be merry and mellow,  
And let us have one bottle more!*

E O! alla nostra prossima riunione,  
Evviva, ancora un'altra bottiglia!

*Dai riempi, riempi, amico mio,  
Riempi fino al colmo, amico mio,  
Siamo allegri, ben disposti,  
Prendiamoci un'altra bottiglia!*

*Traduzioni: Evie Robertson*